

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Septième Dialogue. Entre deux Voisins.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551

Je parle un peu pour me faire entendre. Ich rede so ein wenig / daß man mich eben verstehen möge.

Dites à Monsieur, que j'iray demain le voir. Saget eurem Herrn / daß ich ihn morgen besuchen werde.

J'en'y manqueray pas. Ich werde es nicht unterlassen.

Je m'en vay prendre congé de vous. Ich nehme Abschied von euch.

Deu vous conduise!

Gott begleite euch!

***** o *****

Septième Dialogue. Siebendes Gespräch.

Entre deux Voisins, Zwischen zweyen Nachbarn.

Bon jour mon Voisin.
Vôtre tres-humble servi-
teur.

Guten Tag (Herr) Nachbar.
Sein gehorsamster Die-
ner.

Avez-vous déjûné?

Habt ihr gefrühstückt?

Pas encore.

Noch nicht.

Voulez vous boire?

Wollet ihr trinken?

Ce qu'il vous plaira.

Was dem Herrn beliebt.

Soyez le bien venu.

Seyd willkommen.

Prenez la peine, de vous asseoir, (de prendre un siège.) Der Herr wolle die Mühe nehmen sich nieder zu lassen [nicht der zusetzen.]

Voulez-vous boire de la biere, ou du vin? Wollet ihr Bier oder Wein trinken?

Bûvons de la biere & du vin. Lasset uns Bier und Wein trinken.

Je le veux bien.

Ich bins zufrieden.

Tirez-nous un pot de biere, & du vin. Zappset uns ein Maß Bier / und Wein.

A vôtre santé!

Auf euer Gesundheit!

Je vous feray raison.

Ich will euch Bescheid thun.

A la santé de Madame vôtre femme. Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten.

Elle est vôtre servante.

Sie ist eure Dienerin.

Voulez-vous manger quelque chose? Wollet ihr etwas essen?

Qu'avez-vous?

Was habt ihr?

J'ay du bocuf salé.

Ich hab gesalzenen Rindfleisch.

Je

Je l'aime fort.

Ich esse es gar gern [das esse ich gern.]

Qu'avez-vous là?

Was habt ihr da?

C'est un present.

Es ist ein Geschenk [eine Verehrung.]

Qui est-ce qui vous l'a fait?

Wer hats euch gegeben?

C'a été Monsieur.

Der Herr N.

Il est fort-beau.

Es ist sehr schön..

Il est à votre service.

Es ist zu eurem Dienst.

Je vous remercie.

Ich bedanke mich.

Vous ne mangez pas.

Ihr esset nicht.

Je mange fort-bien.

Ich esse gar wol.

Servez-vous vous-même.

Legt euch selbst vor [bedienet euch selbst.]

Je ne m'oublieray pas.

Ich will meiner nicht vergessen.

Coupez-en donc.

So schneidet dann ab.

Je ne pourray dîner : quand je mange le matin, je n'ay plus d'appetit de tout le jour.

Ich werde nicht zu Mittag essen. können / wann ich frühstücke / ich habe den ganzen Tag keinen Appetit mehr.

Voulez-vous dîner avec moy?

Wollet ihr mit mir zu Mittagessen?

Je ne puis pas, j'ay des affaires.

Ich kan nicht / ich habe zu thun.

Il n'importe, vous les ferez une autre fois.

Es schadet nichts (es ist nichts daran gelegen) ihr werdet es auf ein andermal verrichten.

Je vous prie de m'excuser.

Ich bitte / er wolle mich entschuldigt halten.

Vous ferez le bien venu.

Ihr werdet willkommen seyn.

Je le scay bien.

Ich weiß es wol.

Vous en allez vous donc?

Gehet ihr dann schon?

Adieu?

Gott behüte euch!

Je vous reviendray voir demain.

Ich will Morgen wieder kommen / euch zu besuchen.

Vous m'obligerez.

Ihr werdet mir einen Gefallen thun (es wird mir lieb seyn.)